**3 глава**

**«ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ЕВАНГЕЛИЗМОВ И БИБЛЕИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ С ПЕРВОНАЧАЛЬНЫМИ ВЫРАЖЕНИЯМИ)»**

Слово трансформация пришло в русский язык из латинского, где означало «преобразовывать». Это значение вошло и в современный язык. Таким образом, в данной части нам необходимо вычленить основные формы изменений библеизмов, основываясь на их сопоставлении с первоначальными библейскими и евангельскими выражениями.

Изменения, которые претерпели библейские выражения, связаны с двумя областями языкознания: структурой и семантикой. В связи с этим вполне правомерно, на наш взгляд, рассматривать семантические и структурно-семантические преобразования.

Семантическая трнсформация встречается во фразеологизмах, сохранивших свою превоначальную структуру, но претерпевших переосмысление образа, который был положен в основу выражения.

Так, библейское выражение камень преткновения в книге пророка Исаии употреблено в следующем контексте:

«И будет он освящением и камнем преткновения и скалою соблазна для обоих домов Израиля» (книга пророка Исаии, 8,14).

Речь идет о камне, который был положен Богом в Сионе для того, чтобы об него спотыкались неверующие. В современный русский язык данное выражение вошло в той же структурной форме, в какой оно употребляется в первоисточнике. Но семантика выражения явно изменяется. В современном русском языке рассматриваемое выражение употребляется в значении – «помеха, затруднение, препятствие».

Как мы уже упоминали, данное значение связано со старославянским словом, которое претерпело определённые изменения, связанные, скорее, со структурой выражения, нежели с его семантикой. Переосмысление же связано со вторым лексическим компонентом данного выражения – «камень».

В первоисточнике слово «камень» употребляется в прямом значении – «кусок твердой горной породы», который был положен Богом в наказание неверующим. При переосмыслении образа прямое значение слова утратилось.

Семантическая трансформация, которую претерпело библейское выражение *камень преткновения*, была связана не со всем выражением, а только с одним компонентом. Причем, при переосмыслении образа ведущая роль отводилась слову *преткновение*. Именно оно определило современное значение рассматриваемого библеизма.

Этот фразеологизм широко вошел в литературу.

«Женщина - это главный *камень преткновения* в деятельности человека. Трудно любить женщину и делать что-нибудь. Для этого есть только одно средство с удобством, без помехи любить, это женитьба», - писал Л.Н. Толстой в «Анне Карениной».

Ю. Юрьев в своих «Записках», рассказывая о репетициях «Горя от ума» Грибоедова, вспоминал: «Монолог «А судьи - кто?» для меня и впоследствии всегда оставался *камнем преткновения*”.

Рассмотрим еще один фразеологический оборот - *глас вопиющего в пустыне*.

В книге пророка Исаии говориться: «*Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему» (Исаия, 40, 3).

Выражение происходит из библейского рассказа о том, как один из древнееврейских пророков взывал к израильтянам из пустыни, чтобы они приготовили путь Богу, сделали так, чтобы горы понизились, кривизна и неровности выпрямились; израильтяне не вняли призыву.

В современном употреблении фразеологизм выступает в значении – «напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания».

Как же произошла семантическая трансформация? В Библии пророк Исаия употребляет слово «пустыня» в прямом значении – «большое пространство со скудной растительностью или вовсе без нее»[[1]](#footnote-1).

Для размышления и проповедей многие пророки, как и сам Христос (вспомним картину И. Крамского «Иисус в пустыне») уходили в пустыню, чтобы в тишине и покое постигнуть Истину. Видимо, о таком уходе и повествует пророк Исаия.

По сравнению с первоначальным значением слово «пустыня» получило некоторое смысловое преобразование. В современном русском языке это слово часто употребляется по отношению к кругу людей, равнодушно воспринимающих какие-либо призывы, восклицания.

Итак, перед нами еще один пример, когда в результате семантического переосмысления одного лексического компонента выражение приобрело целостный переносный смысл и стало фразеологизмом. Этот фразеологический оборот довольно активно был воспринят многими русскими писателями и поэтами. Так, в предисловии к журналу «Колокол» Н. Огарев писал:

В годину мрака и печали,

Как люди русские молчали,

Глас вопиющего в пустыне

Один раздался на чужбине.

Как видим, данный фразеологизм получил удачное воплощение в стихотворной форме. В русском языке утвердился не только сам библеизм, но и его морфологический вариант: глас, вопиющий в пустыне. Значение этого варианта соответствует значению фразологизма - библеизма, рассмотренному выше. То, что этот вариант появился, свидетельствует о том, что данный фразеологизм можно рассматривать уже не только с точки зрения семантических, но и структурно-семантических изменений.

Рассмотрим структурно-семантическую трансформацию на конкретных примерах. Для разбора возьмем библеизм валаамова ослица, который в современном русском языке употребляется в двух значениях:

1. «покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свой протест»;
2. (бран.): «глупая, упрямая женщина».

В Библии же этот образ, как уже говорилось, связан с легендой об ослице волхва Валаама, которая неожиданно запротестовала человеческим голосом после побоев. В библейской книге Числа говорится: «И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?» (Числа, 22.27-28).

Выражение, подобное фразеологическому, в первоисточнике не употребляется, есть только образ ослицы, принадлежавшей волхву Валааму. Тем не менее, несомненным является принадлежность фразеологического оборота валаамова ослица библейскому источнику.

В современном русском языке данное выражение употребляется по отношению к людям, что свидетельствует о том, что произошло переосмысление образа.

Первое значение («покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свой протест»), несомненно, заимствованно из Библии, т.к. в нем раскрывается суть легенды. Второе же («глупая, упрямая женщина») связано, скорее, с образом осла, который в народе считается упрямым, глупым животным. Слово «ослица» указывает на женский пол этого животного, и поэтому данное выражение стало употребляться по отношению к женщине. Слово же «валаамова», на наш взгляд, не играет здесь существенной роли, т.к. это значение оторвано от библейского образа ослицы волхва Валаама. Это семантические преобразования. Какова же структурная трансформация данного выражения? Скорее всего, образ, составляющий основу бибилейского выражения, воплотился в наиболее емкой форме по признаку принадлежности. В тексте библии говорится об ослице, которая принадлежала волхву Валааму, обходившемуся с ней жестоко. Именно эти данные и легли в основу фразеологизма. Суть же легенды нашла отражение в значении рассматриваемого библеизма: в Библии говорится, что ослица, не выдержав жестокостей Валаама, закричала человечьим голосом.

Таким образом, на основании рассмотренного материала мы можем сделать вывод, что библейское выражение, взятое из отрывка о Валааме и его ослице, претерпев структурно-семантические изменения, вошло в современный русский язык в качестве фразеологического оборота.

Примером структурно-семантической трансформации библейского выражения в фразеологизм является библеизм козел отпущения. Семантические изменения связаны с целостным переосмыслением этого выражения: в современном значении данный библеизм употребляется по отношению к человеку, который вынужден отвечать за поступки и провинности других людей. Структурная трансформация связана с тем, что в современном фразеологизме отсутствует лексический компонент «для», имеющий место в первоначальном тексте библейского выражения («козла для отпущения» (см. Левит ,16,26;ч.1,с.17).

Обратимся теперь к некоторым евангелизмам. В Евангелии от Иоанна , как и в остальных Евангелиях, описывается казнь Иисуса Христа и восшествие Его на Голгофу. Но если в первых трех евангелиях (от Матфея, 27,32-33; от Марка, 15,21-22; от Луки, 23-32-26-27) говорится, что накануне казни Иисус был настолько измучен пытками и так обессилел, что на Голгофу Его крест нес Симон Киренский, то в Евангелии от Иоанна подчеркивается, что Иисус сам нес «крест свой»: «И, неся крест свой, он вышел на место, называемое Лобное, по-Еврейски Голгофа» (Иоанн,19,17) .

Вот это-то выражение, приведшее к разночтению, и послужило основой для образования в русском языке фразеологического оборота нести (свой) крест.

Как видим, изменения в структуре связаны исключительно с морфологической формой: деепричастие заменено неопределенной формой глагола несовершенного вида. Это незначительное изменение. Поэтому о структурной трансформации относительно данного выражения мы не говорим. Несомненно, преобразование этого евангельского выражения в устойчивое сочетание связано исключительно с его семантикой.

Итак, мы выяснили, что в первоисточнике выражение нести (свой) крест – «терпеливо переносить страдания, испытания, тяжелую судьбу». Именно этот оборот вошел и в литературу. Одна из героинь пьесы Л.Н. Толстого «Живой труп» , Анна Дмитривна, восклицает: «Никогда не видала. Но боюсь ее. Не может хорошая женщина согласиться оставить мужа. И хорошего человека. Ведь он товарищ Виктора и бывал у нас. Он был очень милый. Да какой бы он ни был..., нельзя бросать мужа. Надо нести свой крест».

Как видим, все выражение претерпело некоторое переосмысление. Оно стало употребляться в указанном уже выше значении; на основе же семантического изменения слово крест приобрело переносное значение – «судьба, предначертанная Богом».

Кроме выражений, претерпевших семантическую трансформацию, очень много выражений, испытавших структурно-семантические изменения, т.е. преобразованных и в структурном, и в семантическом отношении. Обратимся к одному из таких выражений.

В Евангелии от Матфея рассказчик повествует о проповеди Иисуса, который говорил о необходимости спасения каждой души, заблудившейся и идущей по неверному пути. Это истинный путь, по мнению Христа. Иисус проводит параллель с пастухом, потерявшим одну овцу из стада: «Если бы у него было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?» (Матф.8,12).

На основе этого образа путем структурно-семантической трансформации в русский язык вошел фразеологический оборот заблудшая овца. Как видим, структура, несомненно, изменена. Из всего отрывка в русский язык вошел только образ - заблудившаяся овца. Причастие «заблудившаяся» встречается и в русском переводе («... Не пойдет ли искать заблудившуюся?»). Слово «овца» взято из сочетания лексем : «.. было сто овец, и одна из них заблудилась...».

Изменение семантики связано с целостной семантической трансформацией своего выражения: заблудшая овца - «человек, сбившийся с правильного пути». Причем, путь этого изменения намечен уже в первоисточнике (Иисус сравнивает роль пастуха в стаде с предназначением человека).

Как мы уже упоминали, выражения, пришедшие из Евангелий, были активно введены в литературу. Так, М.Е. Салтыков-Щедрин в «Губернских очерках» вложил в уста одного из своих героев фразу: «Я, исключенный из духовного звания причетник, сиречь овца заблудшая». Выражений, претерпевших структурно-семантическую трансформацию, оказалось большее количество среди фразеологизмов-евангелизмов (нами было выделено 32 из 50 рассмотренных выражений).

Представим некоторые рассмотренные библеизмы и евангелизмы в виде таблицы (по формам их трансформации).

|  |  |
| --- | --- |
| Библейский первоисточник | Современный русский язык |
| Семантическая трансформация | |
| «И пролил Господь на *Содом и Гоморру* дождем серу и огонь от Господа с неба» (Бытие, 19, 24) | *Содом и Гоморра* – «беспорядок, разврат» |
| «А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.- Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона ибо преткнулись о *камень преткновения*. (послание апостола Павла к Римлянам, 9, 31-33) | *Камень преткновения* – «затруднение, препятствие» |
| «Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, *Гога и Магога*, и собирать их на брань» (Иезикиил, 38 и 39) (Апокалипсис, 20, 7). | *Гог(а) и Магог(а)* – «человек, внушающий ужас; влиятельный, всемогущий человек» |
| «*Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямым сделайте в степи стези Богу нашему» (Исаия, 40, 3) | *Глас вопиющего в пустыне* – «напрасный призыв к чему-либо, остающийся без внимания» |
| «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будете ненавидеть, а другого любить; или одного станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете *служить* Богу и *Маммоне*» (Матф., 6, 24) | *Служить Маммоне* – «заботиться о богатстве, предаваться грубым, чувственным наслаждениям» |
| «Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника сего; смотрите вы» (Матф., 27,14) | *Умыть руки* – «устраниться от ответственности за что-либо» |
| «Иисус отвечал: Царство моё *не от мира сего*; если бы от мира сего было Царство моё, то служители мои подвизались бы за меня, чтобы Я не предан иудеям» (Иоанн, 18, 36) | Не от мира сего – «люди, погружённые в мечтания; отрешенные от обычных земных забот, не приспособленные к жизни» |
| Структурно-семантические преобразования | |
| «И тот, кто отводил *козла для* *отпущения* должен вымыть одежды свои, омыть водою, и потом может войти в стан» ( Левит , 16,26) | *Козел отпущения* – «о том, на кого сваливают ответственность» |
| «И отверз Господь уста *ослицы*, и она сказала *Валааму*: что ты бьешь меня вот уже третий раз» (Числа, 28,27-28) | *Валаамова ослица*:   1. покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свой протест” 2. глупая, упрямая женщина |
| «И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих, и принесли к Аарону.  Он взял их из рук их и сделал из них литого *тельца*, и обделал его резцом» (Исход,32) | *Золотой телец* - «богатство, власть денег» |
| «И , *неся крест свой*, он вышел на мест, называемое Лобное. По-Еврейски Голгофа» ( Иоанн,19,17) | *Нести (свой) крест* - « терпеливо переносить испытания, тяжелую судьбу» |
| «Получившийся же один *талант* пошел и *закопал* его *в землю* и скрыл серебро господа своего» (Матф.,25,15-30) | *Зарыть талант в землю* – «не использовать, погубить свой талант, свои способности» |
| «А когда этот *сын* твой, расточивший имение свое с *блудницами*, пришел, ты закопал для него откормленного теленка» (Лука,15,11-32) | *Блудный сын* – «о том, кто покинул свой дом, а затем вернулся, а также о том, кто раскаялся в чем-либо после постигшей его неудачи» |

Таким образом, в данной главе нами были рассмотрены фразеологические обороты библейского и евангельского происхождения в сравнении с евангельскими и библейскими выражениями.

Основываясь на рассмотренном материале, можно сделать вывод, что в современный русский язык вошло довольно большое количество библейских и евангельских выражений, преобразовавшихся в фразеологизмы - библеизмы и евангелизмы.

Изменения, которым подверглись евангельские выражения, связана с двумя областями лингвистики: семантикой и структурой. В связи с этим выделяются два типа преобразований, две формы трансформации: семантическая и структурно-семантическая.

1. Словарь С.И.Ожегова, М,РЯ, 1986, стр. 549 [↑](#footnote-ref-1)